

撒迦利亞書第十章譯文對照

【亞十1】

〔和合本〕「當春雨的時候，你們要向發閃電的耶和華求雨。祂必為眾人降下甘霖，使田園生長菜蔬。」

〔呂振中譯〕「當春雨時候向永恆主求雨哦！永恆主是叫閃電閃發的，祂必將傾盆一雨賜下給人，給人青草在田地上。」

〔新譯本〕「在春雨的季節，你們要向耶和華求雨。耶和華閃發雷電，給人降雨，使各人的田地生長蔬菜。」

〔現代譯本〕「在春季，你們要向上主求雨。上主降烏雲、甘霖給萬人，使人人的田地青綠。」

〔當代譯本〕倘若你們在春雨季節向創造閃電雷暴的主求雨，祂就必給你們降下甘霖，使田園茂盛。」

〔文理本〕「春雨之時、當求雨於耶和華、耶和華發雷電、必降雨、賜人田間之蔬、」

〔思高譯本〕「到春雨的時節，你們應向上主求雨，上主必興起雷電，降下傾盆大雨，賜人食糧，使田間生出青草，」

〔牧靈譯本〕「春雨時節，你們該向雅威求雨，他使天空電閃雷鳴，降下傾盆大雨，使人們的田地青鬱蔥翠。」

【亞十2】

〔和合本〕「因為，家神所言的是虛空；卜士所見的是虛假；做夢者所說的是假夢。他們白白地安慰人，所以眾人如羊流離，因無牧人就受苦。」

〔呂振中譯〕「因為家神所說的是虛無，占卜者所見的徵像是虛假，作夢者所說的是虛妄；他們安慰人是徒然的；故此眾人都像羊各走己路，因無牧人就困苦。」

〔新譯本〕「因為偶像所說的是空言，占卜者所見的是虛謊，他們所說的是假夢，只給人空洞的安慰。因此，眾人都如羊沒有牧人，流離困苦。」

〔現代譯本〕「人民向偶像和占卜者求問，所得到的回答是胡言亂語。有些人解夢，只會哄騙你們，他們的安慰沒有用處。因此，人民流離失所，像迷失的羊。他們遭受苦難，因為沒有領袖。」

〔當代譯本〕「為甚麼要拜假神呢？占卜所講的全是謊言，術士的卜辭都是無稽之談，並不能帶給你們安慰。你們都要流離失所，像失去牧人保護的迷途羔羊，飽受痛苦。」

〔文理本〕「家神言虛誕、蔔筮見欺誑、妄宣偽夢、徒施慰藉、故民流離如羊、因無牧而困苦、」

〔思高譯本〕「因為「忒辣芬」所講的只是謊言，占卜者所見的只是虛幻，所報告的只是幻夢，只會以空言安慰人；為此，民眾流離失所，有如沒有牧人的羊群。」

〔牧靈譯本〕「小偶像說胡言，預言者說幻影，他們宣講無意義的空話，給人虛假的安慰。」

【亞十3】

〔和合本〕「我的怒氣向牧人發作；我必懲罰公山羊；因我萬軍之耶和華眷顧自己的羊群，就是猶大家，必使他們如駿馬在陣上。」

〔呂振中譯〕「我向牧民者發怒，我必察罰做領袖的公山羊；因為萬軍之永恆主眷顧祂的羊群、猶大家，要使他們像威風凜凜的馬在戰陣上。」

〔新譯本〕「“我的怒氣要向這些牧人發作，我要懲罰那些公山羊。（因為萬軍之耶和華眷顧他的羊群猶大家，使他們像戰場上雄赳赳的戰馬。）”

〔現代譯本〕「上主說：「我向那些統治我子民的外族人發怒；我要懲罰他們。猶大人民是我的；我一上主、萬軍的統帥要照顧他們。他們將作為我強壯的戰馬。」

〔當代譯本〕「主說：“我必向這些牧人發盛怒，我必懲罰那些公山羊。萬軍之主要親自看顧猶大的羊群，使他們成為戰場上的駿馬。」

〔文理本〕「我怒熾於牧者、必懲罰牡山羊、蓋萬軍之耶和華垂顧其群、即猶大家、必使若臨陳之駿馬、」

〔思高譯本〕「我的怒火必要向牧人發作，我必要懲罰公山羊，因為萬軍的上主將要看顧自己的羊群——猶大家，使他們有如自己戰場上的駿馬。」

〔牧靈譯本〕「因此，百姓迷失，像沒有牧人的羊群。我大發怒火譴責牧人，我要懲罰那些領袖。當萬軍之主雅威來看望他的羊群——猶大家族時，他會把他們變成戰場上勇敢的戰馬。」

【亞十4】

〔和合本〕「房角石、釘子、爭戰的弓，和一切掌權的都從祂而出。」

〔呂振中譯〕「房角石從他們而取，橛子從他們而採，作戰的從他們而擇，個個統治者從他們而出。」

〔新譯本〕「房角石、帳棚樁、作戰的弓和所有的統治者，都從猶大而出。」

〔現代譯本〕「從他們當中要產生統治者、首領，和指揮官來治理我的子民〔或譯：所有的欺壓者——統治者，領袖們，指揮官——都要一起離開猶大〕。」

〔當代譯本〕「房角石、帳棚的營釘、戰弓，所有的領袖都要從祂而出。」

〔文理本〕「隅石、幕釘、戰弓、及諸主治者、將皆出於彼、」

〔思高譯本〕「角石是出於祂，幕樁是出於祂，戰弓是出於祂，而且所有的首領也是出於祂。」

〔牧靈譯本〕「雅威要使萬軍、刀劍、戰鬥中的弓和所有的首領從他們中產生。」

【亞十5】

〔和合本〕「他們必如勇士在陣上將仇敵踐踏在街上的泥土中。他們必爭戰，因為耶和華與他們同在；騎馬的也必羞愧。」

〔呂振中譯〕「他們（原在第四節之末。今移此）一概都像勇士在戰陣上將仇敵踐踏在街上的泥土中；他們必爭戰，因為永恆主與他們同在；騎馬的兵也必失敗蒙羞。」

〔新譯本〕「他們必像勇士，在戰場上把仇敵踐踏在街上的泥土中，他們必爭戰，因為耶和華與他們

同在，他們必使敵方的騎士羞愧。」

〔現代譯本〕「猶大人民將像勇士制伏仇敵，有如踐踏街道上的塵土。他們將勇敢地爭戰，因為上主跟他們同在；他們甚至要打垮敵人的騎兵。」

〔當代譯本〕「他們每一個都是勇士，在戰場上踐踏敵人，就好像踐踏街上的泥土一樣。主又跟他們一起，幫助他們作戰，以致敵人最勇猛的队伍也要戰敗羞愧。」

〔文理本〕「彼若武士、當戰爭時、踐其敵於衢泥、其戰爭也、因耶和華偕之、凡乘馬者、無不惶愧、」

〔思高譯本〕「他們全如勇士，在戰場上踐踏敵人，有如踐踏街上的泥濘；他們必要得勝，因為上主與他們同在；騎馬的人反要慚愧！」

〔牧靈譯本〕「他們將是戰場上的勇士，擊敗仇敵有如踐踏街上的塵土。他們將勇猛作戰，打落仇敵的騎兵，因為雅威與他們同在。」

【亞十6】

〔和合本〕「我要堅固猶大家，拯救約瑟家，要領他們歸回。我要憐恤他們；他們必像未曾棄絕的一樣，都因我是耶和華他們的神，我必應允他們的禱告。」

〔呂振中譯〕「我必使猶大家堅強起來，我必拯救約瑟家（或譯：使約瑟家得勝利）。使他們返回，因為我憐憫他們，他們就像我不曾棄絕的一樣；因為是我永恆主做他們的神，我必應他們。」

〔新譯本〕「我要使猶大家強盛起來，我必拯救約瑟家。我要使他們歸回，因為我憐憫他們；他們好像未遭我棄絕一樣，因為我是耶和華他們的神，我必應允他們。」

〔現代譯本〕「我要使猶大人民強盛；我要使以色列家得勝。我要憐憫他們，把他們都帶回家鄉。他們要像從未被我丟棄一樣。我就是上主——他們的神；我要垂聽他們的禱告。」

〔當代譯本〕「我要使猶大強盛，我要拯救以色列，帶領被擄的人回來，我要憐憫他們，好像我從來沒有拋棄他們一樣。我是他們的神，我必答應他們的祈求。」

〔文理本〕「我將鞏固猶大室、拯救約瑟家、導之旋歸、加以矜憫、俾如未見棄者、蓋我為其神耶和華、必聽其祈、」

〔思高譯本〕「我要使猶大家強健盛，使若瑟家勝利；我要使他們復興，因為我憐憫了他們，他們必好像我從未放逐過他們一樣；因為我是上主他們的天主，我必要應允他們。」

〔牧靈譯本〕「我要使猶大民族強盛，我必救若瑟的後代。我憐愛他們，要把他們帶回故土，好像我從未拋棄過他們一樣。我是雅威，他們的天主，我聽見了他們哭泣的祈禱。」

【亞十7】

〔和合本〕「以法蓮人必如勇士；他們心中暢快如同喝酒；他們的兒女必看見而快活；他們的心必因耶和華喜樂。」

〔呂振中譯〕「以法蓮人必像勇士；他們心中必喜樂如同喝酒；他們的兒女必看見而喜樂；他們的心必因永恆主（或譯：靠著永恆主）而快樂。」

〔新譯本〕「以法蓮人必像勇士，他們心中快樂，好像飲了酒一樣；他們的子孫看見了，也必快樂；

他們的心必因耶和華歡樂。」

〔現代譯本〕「以色列人民要像勇士一樣強壯，像喝酒的人那樣快樂。他們的子孫將記住這次的勝利；他們將因上主的作為歡欣鼓舞。」

〔當代譯本〕「他們必強壯如勇士，心情就像嘗了美酒一樣舒暢。他們的兒女也因為看見主的慈愛而滿心喜樂，欣然向主歡呼。」

〔文理本〕「以法蓮將如武士、中心欣悅、有若飲酒、其子見之則喜、其心因耶和華而樂、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因人要如勇士，他們的心必像飲了那樣喜樂；他們的子孫見了也要喜樂，他們的心必歡樂於上主。」

〔牧靈譯本〕「厄弗辣因人民勇如英雄，像喝過酒那樣興奮喜悅。他們的子孫目睹這次勝利歡欣鼓舞，他們的心為雅威的行為歡呼。」

【亞十 8】

〔和合本〕「要發嘶聲，聚集他們，因我已經救贖他們。他們的人數必加增，如從前加增一樣。」

〔呂振中譯〕「我必向他們吹口哨、招集他們，因為我贖救了他們，他們人數就加多，如從前之加多一樣。」

〔新譯本〕「我要向他們吹哨子，招聚他們，因為我救贖了他們。他們的人數要增多，像從前一樣。」

〔現代譯本〕「我要召喚我的子民，聚集他們。我要拯救他們，使他們跟從前一樣眾多。」

〔當代譯本〕「我吹哨子聚集他們，因為我已經把他們救回來，他們的人數必定像從前一樣，多得不可勝數。」

〔文理本〕「我將號召而集之、我已贖之、彼將繁衍、如昔日然、」

〔思高譯本〕「我要向他們吹哨，聚集他們，因為我解救了他們；他們的人數眾多，必如昔日一樣。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我要吹響我的口哨，召集我的人民，因為我要拯救他們。他們必會人數眾多，一如以前。」

【亞十 9】

〔和合本〕「我雖然〔或譯：必〕播散他們在列國中，他們必在遠方記念我。他們與兒女都必存活，且得歸回。」

〔呂振中譯〕「我雖（或譯：我必）播散他們在列族之民中，他們在遠方還是要懷念著我；他們跟兒女都必活著，並且回來。」

〔新譯本〕「雖然我把他們散播在萬民中，他們仍要在遠方記念我；他們與他們的子孫都要存活，並且歸回。」

〔現代譯本〕「雖然我把他們分散在列國中，他們要在遙遠的地方記起我。他們和他們的子女將得以倖存，一起返回家園。」

〔當代譯本〕「我雖然把他們分散到各國去，但他們仍然懷念我，所以，他們和他們的兒女必能返回故鄉。」

〔文理本〕「我將播之於列邦、彼在遠方、必記憶我、偕其子女得生而還、」

〔思高譯本〕「我雖曾將他們分散到各異民中，但他們在遠方仍懷念著我，養大自己的兒子，然後歸來。」

〔牧靈譯本〕「這些人已被我分散到各國，他們雖在遠方，仍會想念我。他們將養育子女，一起歸來。」

【亞十 10】

〔和合本〕「我必再領他們出埃及地，招聚他們出亞述，領他們到基列和利巴嫩；這地尚且不夠他們居住。」

〔呂振中譯〕「我必將他們從埃及地再領回，將他們從亞述招集攏來，領到基列地和利巴嫩，直到不足以容他們。」

〔新譯本〕「我要使他們從埃及地歸回，從亞述地招聚他們，帶他們到基列地和黎巴嫩山，卻仍不夠容納他們。」

〔現代譯本〕「我要從埃及把他們帶回家，從亞述領他們回來。我要把他們安置在基列和黎巴嫩；整片土地將住滿了人。」

〔當代譯本〕「我必從埃及和亞述把他們招聚回來，安置在基列和黎巴嫩，他們的人口必定多至這些地方也容納不下。」

〔文理本〕「我將引之出埃及、集之出亞述、導之入基列、及利巴嫩、其地不足以居之、」

〔思高譯本〕「我要從埃及地領他們回來，由亞述聚集他們，領他們到基肋阿得地和黎巴嫩，但此地為他們仍然不夠。」

〔牧靈譯本〕「我要把他們從埃及帶回家，把他們從亞述召回來。領他們到基肋阿得和黎巴嫩。但對他們來說仍是不夠的。」

【亞十 11】

〔和合本〕「耶和華必經過苦海，擊打海浪，使尼羅河的深處都枯乾。亞述的驕傲必致卑微；埃及的權柄必然滅沒。」

〔呂振中譯〕「永恆主必經過埃及海（傳統：他必經過海困苦）；海中波浪必被擊打，尼羅河深處都必乾涸。亞述的狂傲必被抑制，埃及權柄之杖也必消逝。」

〔新譯本〕「他必經過苦難的海，擊打海中的波浪，尼羅河的深處也都要乾涸；亞述的驕傲必降為卑；埃及的權勢要過去。」

〔現代譯本〕「他們經過苦海的時候，我要擊打浪濤，尼羅河將乾涸。高傲的亞述要謙卑；強大的埃及要失去力量。」

〔當代譯本〕「他們要安然渡過埃及的海。我擊打海浪，海浪就必退下，尼羅河也必乾涸，亞述和埃及的勢力也從此沒落。」

〔文理本〕「我將經行苦海、衝擊海濤、尼祿之深處必涸、亞述之驕矜必降、埃及之權柄必亡、」

〔思高譯本〕「他們要渡過埃及海，擊打海中的波浪，使河底乾涸；亞述的高傲必要受挫，埃及的權

杖必被奪去。」

〔**牧靈譯本**〕「他們將渡過埃及海，雅威為他們退海浪，連尼羅河深處的水也為他們乾涸。亞述人的傲慢必被擊毀，埃及將失去她的王權。」

【亞十 12】

〔**和合本**〕「我必使他們倚靠我，得以堅固；一舉一動必奉我的名。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「我必使他們靠著永恆主（或譯：在永恆主裡面）而堅強，他們都必在他名下出入往來。」
永恆主發神諭說。」

〔**新譯本**〕「我必使我的子民因耶和華而強盛，他們要奉耶和華的名行事為人。」這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「我要使我的子民強盛；他們要敬拜我，要順從我！上主這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「主說：“我要使我的子民堅強，他們必奉我名而活。”」

〔**文理本**〕「我將使之恃耶和華而堅強、奉其名而往來、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「他們的力量全在於上主，他們必以他的名號為自己的光榮——上主的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說，我必使他們強盛，他們因我的名勇敢前進。」」